

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Business Translation		
Mã học phần:	DNN0260	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_DNN0260_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Sử dụng từ vựng và thuật ngữ thương mại ở mức độ trung cấp và cao cấp để dịch các văn bản từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	tự luận	60%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	
CLO 2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	tự luận	40%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

What is a cash advance?

A cash advance is a transaction that allows you to withdraw money from a credit card. Instead of using your credit card to purchase goods or services, you essentially use your

credit card to purchase cash. The money you withdraw during a cash advance becomes part of your credit card balance.

Getting cash from a credit card is one way to ensure you have money when you need it, but requesting a cash advance at an ATM can cost you. Expect to pay a cash advance fee at the ATM, and expect to pay a higher interest rate on any cash you withdraw. In most cases, cash advance interest rates are between 20-25 percent APR, and there isn't any grace period during which you can pay off your balance without getting charged interest. That cash advance APR will kick in immediately.

Note: APR = annual percentage rate

Câu hỏi 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Monthly Income Investing

Investments that pay income monthly are not as easy to find as you might expect, given that living expenses often must be paid on a monthly basis. Quarterly, annual and even longer payback schemes are more the norm in the investment world.

And that's with many investments offering no income at all beyond the promise of eventual profit thanks to price appreciation. Purchasing a typical share on the stock market, for instance, generally won't yield a penny until and unless you are someday able to sell it for more than you paid.

Câu hỏi 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Buổi ký kết hợp đồng giữa Tập đoàn dầu khí Việt Nam và Exxon Mobil có sự chứng kiến của Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc, diễn ra bên trong một cuộc hội thảo xúc tiến đầu tư tổ chức ở tỉnh miền Trung này vào tuần vừa qua.

Tại sự kiện, chính quyền tỉnh Quảng Nam đã cấp phép đầu tư cho 32 dự án với tổng vốn đăng ký lên đến 15,8 tỷ USD. Theo báo Tuổi trẻ ghi nhận từ ông Nguyễn Vũ Trường Sơn, chủ tịch Tập đoàn Dầu khí VN sáng thứ hai vừa qua, có nhiều cổ đông tham gia vào dự án này, với số cổ đông phía Việt Nam nắm giữ khoảng 40 phần trăm vốn đóng góp.

Câu hỏi 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Giá xuất khẩu gạo còn rất thấp vì phẩm chất gạo còn đang bị xếp ở tiêu chuẩn dưới thị trường gạo quốc tế. Do đó, nhiều cơ quan nghiên cứu và sản xuất trong vùng đang nỗ lực chuẩn bị cho vấn đề này. Viện Nghiên cứu Lúa ĐBSCL và Trường Đại học Cần Thơ đã cùng tổ chức nhiều hội nghị để giới thiệu 10 giống lúa có phẩm chất cao, đề xuất quy trình kỹ thuật và triển khai sản xuất.

Câu hỏi 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Có hai tâm trạng trái ngược từ phía các nhà tư vấn đầu tư nước ngoài về những cơ hội mà Thị Trường Chứng Khoán ("TTCK") Việt Nam sẽ mang lại cho họ. Có những tâm trạng rất lạc quan. Giới tư vấn về kiểm toán quốc tế cho rằng nhiều cơ hội làm ăn đang mở ra. Chẳng hạn, một công ty quốc doanh vừa được cổ phần hóa giờ đây muốn bán cổ phiếu ra TTCK.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		2.0	
Nội dung	<p>Ứng trước tiền mặt là gì?</p> <p>Ứng tiền mặt là một giao dịch cho phép bạn rút tiền từ thẻ tín dụng. Thay vì sử dụng thẻ tín dụng của bạn để mua hàng hóa hoặc dịch vụ, về cơ bản, bạn sử dụng thẻ tín dụng của mình để mua tiền mặt. Số tiền bạn rút trong quá trình rút tiền mặt sẽ trở thành một phần trong số dư thẻ tín dụng của bạn.</p> <p>Nhận tiền mặt từ thẻ tín dụng là một cách để đảm bảo bạn có tiền khi cần, nhưng yêu cầu ứng trước tiền mặt tại máy ATM có thể khiến bạn mất phí. Dự kiến sẽ trả một khoản phí rút tiền mặt tại máy ATM và sẽ phải trả lãi suất cao hơn cho bất kỳ khoản tiền mặt nào bạn rút. Trong hầu hết các trường hợp, lãi suất ứng trước tiền mặt nằm trong khoảng 20-25 phần trăm APR và không có bất kỳ thời gian ân hạn nào trong thời gian đó bạn có thể trả hết số dư của mình mà không bị tính lãi. APR tạm ứng tiền mặt đó sẽ có hiệu lực ngay lập tức.</p>		
Câu 2		2.0	
	<p>Đầu tư thu nhập hàng tháng</p> <p>Các khoản đầu tư trả thu nhập hàng tháng không dễ tìm như bạn mong đợi, vì chi phí sinh hoạt thường phải được thanh toán hàng tháng. Các chương trình hoàn vốn hàng quý, hàng năm và thậm chí lâu hơn là tiêu chuẩn trong thế giới đầu tư.</p> <p>Và đó là với nhiều khoản đầu tư không mang lại thu nhập nào ngoài lời hứa về lợi nhuận cuối cùng nhờ tăng giá. Ví dụ, mua một cổ phiếu điển hình trên thị trường chứng khoán thường sẽ không mang lại một xu nào cho đến khi và trừ</p>		

	khi một ngày nào đó bạn có thể bán nó với giá cao hơn số tiền bạn đã trả.		
Câu 3		2.0	
Nội dung	<p>The signing of the PetroVietnam-Exxon Mobil agreement was witnessed by Vietnamese Prime Minister Nguyen Xuan Phuc, during an investment promotion conference in the central province last week.</p> <p>At the event, Quang Nam authorities handed over investment licenses on 32 projects, with a combined registered capital of US\$15.8 billion. PetroVietnam CEO Nguyen Vu Truong Son told Tuoi Tre (Youth) newspaper on Monday that the project has many shareholders, with the Vietnamese side holding a stake of around 40 percent.</p>		
Câu 4		2.0	
Nội dung	<p>The export prices are still substantially low because the exported rice quality has been rated below the standards of the international rice markets. As a result, several research and production organizations in the region are busy preparing to tackle this problem. The Mekong Delta Rice Research Institute and the University of Can Tho have jointly organized several conferences to introduce 10 high- quality rice varieties, to propose technical processes, and to develop production.</p>		
Câu 5		2.0	
Nội dung	<p>There are two conflicting feelings in foreign investment consultants about the opportunities the Vietnamese stock market will offer them. Some feelings are optimistic. The international auditing consultancy circles think that many business opportunities are being opened. For instance, a state-owned company that has just been equitized wishes to sell its shares on the stock market.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

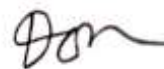
TP. Hồ Chí Minh, ngày 6 tháng 6 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



ThS. Đỗ Phú Anh